

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz Jehoszafat powiedział (jeszcze) do króla Izraela: Dowiedz się jednak, proszę, najpierw* o Słowo JAHWE. <sup>1)</sup>                                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ale Jehoszafat dodał jeszcze: Najpierw jednak, proszę, spytajmy JAHWE o Słowo.                                                                                                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jehoszafat powiedział jeszcze królowi Izraela: Zapytaj dziś, proszę, o słowo JAHWE.                                                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Spytaj się proszę dziś słowa Pańskiego.                                                                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Jakom ja jest, tak i ty, lud mój a lud twój, jedno są, a jezdni moi, jezdni twoi. I rzekł Jozafat do króla Izraelskiego: Proszę cię, spytaj się dzisiaj mowy PANSKIEJ. |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Ponadto Jozafat rzekł królowi izraelskiemu: Najpierw zapytaj, proszę, o słowo Pańskie!                                                                                                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Jehoszafat rzekł jeszcze do króla izraelskiego: Wpierw jednak zapytaj Pana o wyrocznię.                                                                                                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powiedział też Jehoszafat królowi izraelskiemu: Zapytaj, proszę, najpierw o słowo JAHWE.                                                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Jozafat powiedział jeszcze do króla izraelskiego: „Najpierw jednak zapytaj o to JAHWE”.                                                                                                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jozafat powiedział królowi izraelskiemu: - Zasięgnij, proszę, zaraz rady słowa Jahwe.                                                                                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йосафат цар Юди до царя Ізраїля: Запитайте ж сьогодні в Господа.                                                                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Jozafat powiedział też do króla israelskiego: Chciej się najpierw zapytać słowa WIEKUISTEGO.                                                                                                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz Jehoszafat powiedział do króla Izraela: ”Najpierw zapytaj, proszę, o słowo JAHWE”.                                                                                                                       |

<sup>1)</sup> najpierw, כִּי־מוֹתָם .